

Fe de erratas y comentarios

En general, la corrección de pruebas fue satisfactoria en la mayor parte del texto, no así en el último capítulo “*En el Mar del Sur*” (p. 212-227), que muestra errores tipográficos e inexactitudes de redacción notables.

Llama la atención que los nombres comunes aparezcan escritos con la primera palabra mayúscula inicial y las demás minúsculas, como se hace con los nombres científicos; cuando es una sola palabra siempre aparece con mayúscula inicial (ej. p. 53, Guarumo). En español los nombres comunes son siempre minúsculos (ejs. ardilla, aguacate, foca, higuieron, tigre de Bengala). En la p. 159 se lee “*Cinturón de venus*” [sic]; esto es extraño e inaceptable, porque Venus ha sido siempre un nombre propio que debe escribirse con mayúscula inicial, como sí lo hicieron en la traducción al inglés.

- p. 136: “*arrechife*” (correcto es arrecife).
- p. 143: “...conocido **con** *Coral copitos de nieve*...” [conocido **como**]
- p. 147: “*matándola*” [en singular], pero se refiere a estrellas de mar [plural] (correcto es matándolas)
- p. 148: “*El Camarón pistola, (Alpheus lottini)*...” [la coma sobra después del nombre común]
- p. 211: “*Los corales... de los arrecifes coralinos, al que otorgan colores y texturas...*” [debe ser “**a los** que otorgan”]
- p. 214: 1513: “*Vasco Núñez de Balboa es el primer Europeo en describir el Mar del Sur...*”. Lo anotado antes sobre el uso innecesario de mayúsculas iniciales en nombres comunes de seres vivos vale también para gentilicios y adjetivos comunes. Aquí no hay ninguna razón lógica para escribir *europeo* con mayúscula, tratándose de un adjetivo, igual que en la pág. 226 donde se lee “1950: “*Comienza el turismo Nacional...*”.

En la misma página 214 se lee en español “*Galapagos*” [sic], pero en la traducción al inglés “*Galápagos*”.

1520: “*Magallanes es el primer europeo en navegar el Océano Pacífico en su circunnavegación que termina en 1521*”; en inglés “...which he finalizes in 1521”. Esto es completamente inexacto y hasta falso, porque Magallanes no completó ninguna circunnavegación; además, en 1520 ningún barco y ningún marino podía circunnavegar el globo terrestre en un año, porque no existía la tecnología necesaria ni se conocían las rutas. Una flota de cinco naves zarpó de Sevilla en agosto de 1519 al mando del portugués Fernando de Magallanes (al servicio de España), que descubrió en el sur del continente americano el estrecho que hoy lleva su nombre, pero él murió asesinado en Filipinas y la primera circunnavegación la concluyó el marino español Juan Sebastián Elcano con pocos sobrevivientes, que regresaron al puerto de partida en septiembre de 1522 (Editorial Océano, 2005). Es extraño que incluso hoy todos recuerden a Magallanes, pero no al verdadero autor de la hazaña. Esto me parece un error grave en libros de historia malos, escritos por historiadores descuidados.

- p. 215: 1564: “*mapamundo*”. Correcto es *mapamundi*, que es latín (*mappa mundi*) y significa literalmente mapa del mundo.
- p. 218: “...*otras especies, víctima de la persecución...*” (debe ser en plural víctimas).
- p. 219: En la traducción al español del relato de John Coulter “*Adventures on the Western Coast of South America*” (1847) se lee “...*los hombres bajaban al cadáver del pez para insertar el garfio en la grasa*”. Que los balleneros anglosajones llamasen “*fish*” a una ballena cazada, no es motivo para traducir como “*pez*”, porque las ballenas son mamíferos. El aventurero y escritor alemán Kurt Faber (Faber, 1916), quien narró sus experiencias en un barco ballenero estadounidense, anotó que los balleneros decían, por ejemplo, “*Aquí*

huele a 'pez'” (en el alemán original de Faber: “*Es riecht fischig hier*”) o “*Empieza a oler a 'pez'*” (“*Es fängt an, fischig zu riechen*”), queriendo decir: “En estas aguas debe haber ballenas”. El título del libro de Faber incluye la palabra “*Walfischfänger*”, literalmente “cazadores de peces-ballena”, pero en buen español es cazadores de ballenas, o balleneros.

- p. 222: “*El 15 de septiembre del año 1869, arribo a esta isla el clipper Pertel...*” (correcto es arribó); “... *Rafael Oriamuno...*” (correcto es Oreamuno).
- p. 223: 1869: de nuevo aparece “*Oriamuno*”. Si el documento original consultado tenía ese error, no hay razón para reproducirlo.
- p. 224: “...*Isla del Coco, localizada 500 kilómetros de la Costa Rica continental, ...*” [Antes de 500 falta la preposición **a**]
- p. 225: 1898: “*Anastacio Alfaro*” [correcto es Anastasio]
- p. 226: “...*que convirtió la isla...*” [correcto es convirtió]
- p. 227: 1982: “...*la goleta suece...*” [la goleta sueca]

REFERENCIAS

- Editorial Océano. (2005). *Historia Universal*. Barcelona: Grupo Océano.
- Faber, K. (1916). *Unter Eskimos und Walfischfängern*. University of Michigan Library. <http://guttenberg.spiegel.de/buch/-5216/1>
- Fournier, L.A. (1966). Botany of Cocos Island, Costa Rica. In Bowman, R.I. (Ed.), *The Galápagos. Proceedings of the Symposium of the Galápagos International Scientific Project (183-186)*. Berkeley: Univ. Calif. Press.
- Grayum, M.H., Hammel, B.E. & Zamora, N. (eds.). (2013). Leaps and Bounds: Moraceae. *The Cutting Edge* 20(1). <http://www.mobot.org/MOBOT/research/Edge/jan13/jan13lea.shtml>
- Ramírez-B., W., Gómez-L., J., Salazar-F., L. & Aguilar-P., H. (2011). *Ficus trigonata* (Moraceae) and associated invertebrate organisms living in its syconia in Cocos Island, Costa Rica. *Brenesia* 75-76, 16-22.
- Rojas-Alvarado, A.F. (2011). New species and new records of ferns (Pteridophyta: Polypodiales) from Cocos Island, Costa Rica. *Brenesia* 75-76, 7-15.
- Rojas-Alvarado, A.F. (2017). A new species and three hybrids in the ferns from Cocos Island, Puntarenas, Costa Rica. *Acta Botanica Malacitana* 42(1), 91-99. doi: <http://dx.doi.org/10.24310/abm.v42i1.2383>
- Rojas-Alvarado, A.F. & Chaves, J.M. (2011). Una especie nueva de *Spathiphyllum* (Araceae) para Costa Rica. *Brenesia* 75-76, 4-6.
- Sánchez-González, J. & Rodríguez, A. (2017). Una especie nueva de *Tachia* (Gentianaceae) de Isla del Coco, Costa Rica. *Journal of the Botanical Research Institute of Texas* 11(2), 327-333.
- Semanario Universidad. (2018a). *UCR monitorea tiburones en la Isla del Coco. Investigadores y estudiantes de biología colaboran para ampliar el conocimiento sobre tiburones, rayas y otros depredadores*. 30 enero 2018 - <https://semanariouniversidad.com/universitarias/ucr-monitorea-tiburones-la-isla-del-coco/>
- Semanario Universidad. (2018b). *Científicos de UCR estudian corredor marino cercano a Isla del Coco*. 10 abril 2018 - <https://semanariouniversidad.com/universitarias/cientificos-de-ucr-estudian-corredor-marino-cercano-a-isla-del-coco/>
- Trusty, J.L., Kesler, H.C. & Haug-Delgado, G. (2006). Vascular Flora of Isla del Coco, Costa Rica. *Proceedings of the California Academy of Sciences*, ser. 4, 57(7), 247-355.
- Zamora, N. (2007). Humiriaceae. En Hammel, B.E., Grayum, M.H., Herrera, C. & Zamora, N. (eds.), *Manual de Plantas de Costa Rica*, vol. VI (Haloragaceae-Phytolaccaceae). *Monographs in Systematic Botany from the Missouri Botanical Garden* 111, 10-15.

Carlos O. Morales
Escuela de Biología
Universidad de Costa Rica